

## Los pretéritos simple y compuesto durante la época colonial de la América hispánica The simple and compound past in Spanish in the colonial period of Hispanoamerica

<p><b>El corpus (CORDIAM)</b> The corpus (CORDIAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• el corpus CORDIAM (<i>Corpus diacrónico y diatópico del español americano</i>) de la Academia Mexicana de la Lengua dedicado al uso histórico del español americano abarca el periodo entre 1494 y 1905</li> <li>• conjunto de textos históricos constituido por documentos históricos de 19 países hispanoamericanos y el sur y el oeste de E.E.U.U., de Jamaica, Haití y Guyana (antiguos territorios de la corona española) separados en textos administrativos, particulares, cronísticos y jurídicos</li> <li>• se investigan los textos particulares en este trabajo</li> <li>• el corpus CORDIAM (Diachronic and Diatopic Corpus of American Spanish) of the Mexican Academy of the Spanish language is used as a basis for a historical perspective on the American Spanish in a time period between 1494 and 1905</li> <li>• collection of historical texts covering today's 19 Spanish-speaking countries, as well as the Southern and Eastern USA, Jamaica, Haiti and Guyana and which contain chronicles, administrative, juridical and personal texts, of which the latter – the personal ones – are analyzed in this thesis</li> </ul>	<p><b>Verbos analizados en el corpus</b> Analyzed verbs of the corpus</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se eligieron 12 verbos muy frecuentes del español para ser analizados diacrónicamente en su uso pretérito (simple y compuesto)</li> <li>• 12 very frequent Spanish verbs have been selected to be studied with regard to their temporal development and use in the simple and compound past form</li> </ul> <p>SER – to be (natural, permanent characteristics) ESTAR – to be (current state), to be located IR – to go HACER – to do TENER – to have VENIR – to come LLEGAR – to arrive SALIR – to go out, to leave ENTRAR – to enter, to go in DEJAR – to leave, to let LLEVAR – to bring, to carry (away) something (from the speaker) TRAER – to bring, to get something (to the speaker's position)</p>	<p><b>Método y objetivos del presente trabajo</b> Method and objectives of the this thesis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• análisis contrastivo de los pretéritos simple y compuesto en el español de América basado en el corpus CORDIAM durante la época colonial (1494-1810) respecto a sus características temporales, aspectuales y el continuo aspecto-temporal</li> <li>• ilustrar el lenguaje hablado histórico de los países y regiones del continente americano</li> <li>• nuevos datos y archivos: a través de la recopilación de nuevos materiales (el corpus data del 2015) pueden analizarse textos orales históricos</li> <li>• análisis de textos entre personas privadas sobre asuntos privados que garantizan un alto grado de cercanía e intimidad → nuevas conclusiones sobre el lenguaje hablado de la época colonial de la América hispánica</li> <li>• contrastive analysis of the simple and compound past in American Spanish based on the corpus CORDIAM in the colonial period (1494-1810) regarding temporal and aspectual characteristics and the continuum of tense and aspect</li> <li>• due to the collection and disposability of new material and data by the CORDIAM 2015-corpus, new historical oral texts are available for analysis</li> </ul>
<p><b>Ilustración gráfica de los tiempos investigados</b> Graphical illustration of the investigated tenses</p>		
<p>1. Hechos pasados con conexión al presente (expresados principalmente a través del PC) Past actions with connection to the present (CP)</p> <p>funciones temporales del PC</p> <p>PC</p> <p>Hechos pasados con referencia al presente/past actions with reference to the present</p> <p>P</p> <p>ahora/now</p> <p>Hechos pasados/past actions</p> <p>2. Hechos acabados sin relación al presente (PS)/ Past actions without connection to the present (SP)</p> <p>funciones temporales del PS</p> <p>PS</p> <p>pasado (terminado)/ (accomplished) past</p> <p>P</p> <p>ahora/ now</p> <p>3. Hechos acabados con cercanía temporal al presente (PS)/ Past actions with closer relation to the present (SP)</p> <p>funciones temporales del PS</p> <p>PS</p> <p>pasado (continuo)/ (continuing) past</p> <p>P</p> <p>ahora/ now</p> <p>1492 - (inicio de la Conquista de América/beginning of the conquest of Hispanoamerica)</p> <p>Período temporal investigado time period that has been investigated</p> <p>1810 (Independencia Americana Hispanoamericana Independence)</p> <p>Principales características del PS Main characteristics of the SP</p> <p>Principales características del PC Main characteristics of the CP</p>		
<p>a) aspecto resultativo/ resultative aspect</p> <p>acción</p> <p>resultado</p> <p>ahora</p> <p>b) aspecto durativo/ durative aspect</p> <p>duración</p> <p>c) aspecto reiterativo/ reiterative aspect</p> <p>proceso progresivo</p> <p>d) aspecto progresivo/ progressive aspect</p> <p>Principales aspectos del verbo tratados en el presente trabajo (vista de conjunto) Main verbal aspects analyzed in the present thesis (overview)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• perfectivo: describe acciones terminadas con inicio y/o final determinado; subdividido en:       <ul style="list-style-type: none"> <li>• incoativo: iniciación de una acción</li> <li>• terminativo: final de una acción</li> <li>• resultativo : resultado de una acción anterior</li> </ul> </li> <li>• imperfectivo: describe acciones sin inicio y/o final determinado; subdividido en:       <ul style="list-style-type: none"> <li>• continuativo: continuación de una acción</li> <li>• durativo: proceso de duración de una acción</li> <li>• reiterativo: repetición de una o varias acciones</li> <li>• progresivo : proceso de una acción que perdura</li> </ul> </li> <li>• perfective: describes past actions with a fix beginning or ending; can be subdivided in:       <ul style="list-style-type: none"> <li>• inchoative: initiation of an action</li> <li>• terminative: end of an action</li> <li>• resultative: result of a previous action</li> </ul> </li> <li>• imperfective : past actions without beginning or ending; can be subdivided into:       <ul style="list-style-type: none"> <li>• continuative: continuation of an action</li> <li>• durative: process of the duration of an action</li> <li>• reiterative: repetition of one or various actions</li> <li>• progressive: process of an action that continues</li> </ul> </li> </ul>		



Helene Rader

Phone: +49 241 80-96377  
E-Mail: helene.rader@ifaar.rwth-aachen.de



Institut für Anglistik, Amerikanistik und Romanistik  
Lehr- und Forschungsgebiet Romanische Sprachwissenschaft  
Kármánstraße 17/19 | 52062 Aachen | GERMANY  
www.romanistik.rwth-aachen.de  
Phone: +49 241 80-96119  
Fax: +49 241 80-92381